Porównanie tłumaczeń Psalmów 4:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wielu pyta: Kto ukaże nam dobro? JAHWE, wznieś nad nami światło swojego oblicza!\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wielu pyta: Kto okaże nam dobroć? Zalśnij nad nami światłem Twej przychylności, PANIE! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wlałeś w moje serce więcej radości niż w czasie, gdy obfitowały ich zboże i wino. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wieleć ich mówią: Któż nam da oglądać dobra? Ale ty, Panie! podnieś nad nami światłość oblicza twego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Naznamionowana jest nad nami światłość oblicza twego, PANIE; dałeś wesele w sercu moim: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wielu powiada: Któż nam ukaże szczęście? Wznieś ponad nami, o Panie, światłość Twojego oblicza! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wielu mówi: Kto ukaże nam dobro? Wznieś nad nim światło oblicza swego, Panie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wielu mówi: Kto nam pokaże dobro? O JAHWE, ukaż nam światło Twojego oblicza! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wielu mówi: „Kto nam ukaże to, co dobre?”. JAHWE, rozjaśnij nas światłem Twego oblicza! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wielu jest mówiących: ”Kto sprawi, że [znów] zaznamy szczęścia?” Wznieś nad nami, Jahwe, światłość Twego oblicza! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Численні кажуть: Хто нам покаже добро? Позначилося на нас світло твого лиця, Господи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wielu powiada: Kto nam pokaże dobro? BOŻE, zwróć na nas światło Twego oblicza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wlejesz w moje serce radość większą niż w czasie, gdy mają obfitość ziarna i młodego wina. |

1. 1) wznieś (…) oblicza, נְסָה־עָלֵינּו אֹורּפָנֶיָך , idiom: rozjaśnij oblicze l. uśmiechnij się (<x>250 8:1</x>), co w konsekwencji może ozn. przychylność i błogosławieństwo (<x>40 6:25</x>; <x>230 31:16</x>;<x>230 44:3</x>;<x>230 67:1</x>;<x>230 80:3</x>, 7, 19;<x>230 89:15</x>; <x>340 9:17</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 6:25-26</x>; <x>230 31:17</x>; <x>230 44:4</x>; <x>230 89:16</x>; <x>230 80:4</x> [↑](#footnote-ref-3)